

تحديات اللغة العربية في ضوء تكنولوجيا التعليم

أ.مسعود خليل: طالب في طور الدكتوراه

كلية الآداب واللغات جامعة البويرة / الجزائر meskhalil@gmail.com

الملخص:

إن التطور والتقدم في مجال تكنولوجيا التعليم أدى إلى ظهور كثير من المستحدثات التكنولوجية والتي أصبح توظيفها في العملية التعليمية ضرورة للاستفادة منها في رفع كفاءة العملية التعليمية، والتعليم الإلكتروني يتم عن طريق استخدام أجهزة الكترونية والوسائط المتعددة وتعتمد على تطبيقات الحاسبات الإلكترونية وشبكات الاتصال في نقل المهارات والمعارف وتظم تطبيقات عبر الويب وغرف التدريس الافتراضية حيث يتم تقديم محتوى دروس عبر الانترنت والأشرطة السمعية والفيديو ويمكن الطالب من الوصول إلى مصادر التعليم في أي وقت وفي أي مكان، ففي ظل هذه المستجدات أصبح من الأهمية بمكان تحديد معالم اللغة العربية وامداداتها في الحقل التعليمي الجديد وكذا تعزيزها بما يسمح لها من مواكبة كل التغيرات الحاصلة من خلال الاهتمام بمختلف أشكال النقانة.

الكلمات الرئيسية: التعليم الحاسوبي، تطبيق، التعليم الإلكتروني، تعليم اللغة العربية، تكنولوجيا التعليم.

ABSTRACT:

Developments and advances of educational technology led to the emergence of advanced technology that has become a necessity in the educational process to improve the efficiency of the educational process. E-learning uses electronic and multimedia devices and relies on electronic computer applications and communication networks in the delivery of skills and knowledge and deliver content through online audio and video that allows students to access content anytime and anywhere. In these development the status of the arabic language must be determined and supported to be appropriate for developments.

Keywords: learning computer, Implementation, E-learning, Teaching Arabic Language, educational technology

مقدمة: العملية التعلّميّة التعلّميّة كانت محل اهتمام الأمم منذ أقدم العصور وقد كان المستوى التعليمي دوماً مجسداً لمستوى تحضر الأمة وتطورها.

إنّ الثورة المعلوماتية واليسر في الوصول إلى المعلومة زادت من الحاجة إلى التعلّم وأدّت إلى تطوّر المناهج والمقاربات البيداغوجية، فقد شهدت مختلف المواد التعليمية تطورا وتحديثا بما يناسب تطور تكنولوجيا الإعلام والاتصال من حيث المحتوى وكذا المقاربة البيداغوجية، وتعد اللغة العربية باعتبارها هوية الأمة إحدى المواد التعليمية التي تشهد تحديات كبرى في ضوء التعلّمات المعاصرة وتكنولوجيا التعلّم.

1- التعلّميّة المعاصرة: كانت العلوم والمعارف قديما قليلة من حيث الكم بسيطة من حيث الكيف لذلك كانت وظيفة المعلم جمع تلك المعارف وشحن ذهن المتعلم بها ومطالبتها باسترجاعها عند الحاجة، فالعلوم في بدايتها مثلا كانت منحصرة في علم الفلسفة فذلك كان الاعتماد على المقاربة بالمحتويات حيث يمثل المتعلم قطبا مستقبلا فقط وعقله يُنظر إليه على أنّه مستودع يجب أن يشحن بتلك المعارف والمحتويات ويُنتظر منه ردّ ما تلقاه، غير أنّ تشعّب تلك العلوم وتطورها جعل حصرها أمرا مستحيلا فكان الداعي لاعتماد مقاربة جديدة هي المقاربة بالأهداف حيث أصبح المتعلم والمعلم شريكين في إنتاج الفعل التعلّمي التعلّمي.

لكن ومع نهاية الألفية الثانية حيث المجتمع المعلوماتي وتداعيات العولمة حصل انفجار معرفي ولم يعد في وسع العملية التعليمية حصر سير سيل كل العلوم الجارفة، فأصبحت الحاجة ماسة إلى اعتماد مقاربة جديدة هي المقاربة بالكفاءات.

لقد فرضت التعلّميّة المعاصرة مصطلح المقاربة بالكفاءات حيث تكون العملية تعلّميّة أكثر منها تعلّميّة، فأما المعلم فإنّ دوره أصبح منحصرا في التوجيه والإرشاد في حين يقوم المتعلم بالفهم والتطبيق والتحليل والتقويم والإنتاج.

والمتعلم في ضوء هذه المقاربة يسعى من أجل اكتساب المعارف والمهارات ليدمجها ويمتلك بها كفاءات يستعملها في حل مشكلات افتراضية وحقيقية والكفاءة التي تتحقق عند المتعلم تكون على مراحل من كفاءة قاعدية أولية إلى كفاءة مرحلية إلى كفاءة ختامية.

و عملية التقويم في ظل هذه المقاربة تتمثل في اختبار مدى قدرة المتعلم على تجنيد و دمج تلك المعارف والمهارات في حل وضعية مشكلة وهذا لجعله قادرا على مشاكل الحياة والمشاركة الفعالة في بناء المجتمع.

و لقد أثبتت هذه المقاربة نجاعتها خاصة مع الأدوار الجديدة المناطة بالمتعلم، وأصبح المتعلم في استقلالية شيئا فشيئا خاصة مع التطورات التكنولوجية المعاصرة التي تسمح له بأخذ ما شاء في أي وقت شاء ومن أي مكان شاء.

2- من الوسائل الرقمية التعليمية إلى تكنولوجيا التعليم: يقصد بالوسائل الرقمية

التعليمية مختلف التكنولوجيات المعاصرة التي تستعمل في العملية التعليمية التعليمية والتي من شأنها تيسير تلقي المعارف ودمج العمل التعليمي مع مستجدات العلم الحديث.

الوسائل الرقمية التعليمية كثيرة وهي في تزايد مستمر كما وكيفا والتي منها الحاسوب والكاشف الضوئي والتطبيقات بنظام أندرويد وويندوز والانترنت والأقراص المضغوطة.

ولئن كانت تلك الوسائل في البداية مجرد معينات إضافية يمكن الاستغناء عنها إلا أنها ومع مرور الزمن والتغيرات المشهودة أصبحت ضرورية في الفعل التعلّمي وإدخالها لم يعد عشوائيا بل أصبح يخضع إلى تخطيط محكم وخطوات مدروسة وهذا الذي أصبح يدعى "تكنولوجيا التعليم"

هذا المصطلح "تكنولوجيا" أصله ليس عربي وقد «اشتقت كلمة تكنولوجيا technology والتي عربت من الكلمة اليونانية techne وتعني مهارة أو حرفة أو صنعة، والكلمة logy تعني علم أو فن أو دراسة وبذلك فإنّ تكنولوجيا تعني علم المهارات أو الفنون، أو فن الصناعة»¹

إذن فالمفهوم اللغوي لمصطلح "تكنولوجيا" يعني مهارة العلم أو الفن، أما المفهوم الاصطلاحي له فيقصد به اعتماد «طريقة ابتكارية لإيصال بينات التعلم الميسّرة، والتي تتصف بالتصميم

الجيد والتفاعلية والتّمرکز حول المتعلّم لأيّ فرد وفي أيّ مكان أو زمان، عن طريق الانتقاع من الخصائص والموارد المتوافرة في العديد من التّقنيات الرّقميّة سويًا مع الأنماط الأخرى من الموادّ التعليميّة المناسبة لبيئات التعلّم المفتوح والمرن»¹

انطلاقًا مما سبق نستطيع القول بأنّ تكنولوجيا التعلّم لم تعد مقتصرّة على استخدام الوسائل فحسب بل خلق بيئة رقميّة تعليميّة، في إطار التعلّم الفردي حيث يسعى المتعلّم من أجل اكتساب مهارات بدعم من المعلم، أو في إطار التعلّم الجماعي حيث يعزز العمل التعاوني.

هذه المفاهيم التعليميّة الجديدة شهدت إرصاصات عديدة قبل وصولها إلى ما هي عليه الآن فقد كان ينظر إلى التعلّم الرقمي في بدايته على أنّه «التعلّم الذي يقدم المحتوى التعلّمي بوسائط الكترونيّة مثل الانترنت internet، أو الأقمار الصناعيّة، أو الأقراص الليزرية CD-ROMS، أو الأشرطة السّميّة، والبصريّة أو التّدريس المعتمد على الحاسوب Computer-based training كما يعتبر أيضًا بأنّه نوع من التعلّم الإلكتروني E-Learning الذي على أساسه تطور التعلّم الافتراضي Virtual Learning، أو ما يسمّى بالتعلّم الكوني Global Learning»¹

لأنّه «قبل مطلع الستينيات من هذا القرن كان يعتقد عدد كبير من العاملين في مجال التربية، أنّ مجال تكنولوجيا التعلّم يقتصر فقط على الوسائل التعليميّة بما في ذلك الأجهزة السّميّة والبصريّة التي تستخدم في التعلّم داخل حجرة الدراسة، بل إنّ البعض اعتبر أنّه مرادفات لمعينات التّدريس teaching aids ويستطيع المعلم أن يستخدمها أو يستغني عنها. ومع بداية عقد الستينيات حيث التّقدم العلمي، وتطور مبادئ التعلّم المبرمج programmed instruction، اتسع نطاق تكنولوجيا التعلّم وأصبح أكثر شمولًا من ميدان الوسائل التعليميّة. وأصبح مجال تكنولوجيا التعلّم طريقة تفكير منظمة تطور المواقف التعليميّة وتزيد كفاءتها»¹

وقد كانت الولايات المتحدة الأمريكية سباقة إلى اعتماد ودعم تكنولوجيا التّعليم منذ 1960 «وتعد الفترة ما بين 1967 - 1972 من أزهى مراحلها ومن مظاهر ذلك إصدار مجلة تكنولوجيا التّعليم والتّعلّم المبرمج عام 1967 وتأسيس جمعية: الاتصالات التربوية والتكنولوجيا association for educational and technology(aect) وعقد العديد من المؤتمرات حول تكنولوجيا التّعليم تحت رعاية منظمة اليونسكو»¹

3- أهمية تكنولوجيا التّعليم في ترقية تعليمية اللغة العربية: تلك الأهمية تعود

كلها إلى ما يمكن أن تحققه هذه التكنولوجيات من فوائد والتي منها ما يلي :

- إبعاد الملل من خلال التنوع في الطريقة حيث تشوق المتعلم و تجعله مقبلا
- تمكّن المتعلم من فرصة التعلم الفردي
- عدم تضيق المتعلم للوقت حيث بإمكانه الانصراف حين شعوره بالتعب وضعف قابلية الاستيعاب
- التمكّن تخزين المعلومات و استرجاعها متى كانت الحاجة إلى ذلك
- التصحيح الفوري و المراجعة في كل مراحل العمل
- التخلّص من عبء ثقل المحفظة إذ يتسنى للمتعلم نقل مكتبة الكترونية في جيبه
- لها قدرة كبيرة على التأثير في المتعلّم كما أنّ لها أيضا قدرة على جذب انتباههم من خلال ما تضيفه من حيوية و واقعية و تقريب المفاهيم المجردة.
- أداة مناسبة لجميع فئات الطلاب
- علاج الفروق الفردية
- توفير الجهد و الوقت
- تساعد على ترسيخ الملكات في أطول وقت ممكن و خاصة إذا كانت سمعية بصرية
- تعميق روح البحث و العمل الجماعي من على مستوى أفراد المجموعة الواحدة إلى مستوى مجموعات مختلفة و قد يتجاوز حدود الوطن و تبادل الملومات و البحوث عن طريق البريد الالكتروني.

- تمكن من توظيف الحواسيب واللوحيات بالطريقة الصحيحة و الاستغلال الأمثل لشبكة الأنترنت.

تكنولوجيا التعليم لا تعني بتاتا القطيعة مع بيداغوجيا المقاربة بالكفاءات في تعليمية اللغة العربية والتي تقوم على المقاربة النصية، المقاربة النصية تقتضي الانطلاق من النص كنشاط محوري وهذا الذي تؤكدُه النظرية الجشتالتية التي تتبنى فكرة مفادها أنه لا يمكن معرفة الجزئيات إلا بعد وضعها في إطارها الكلي، وتسعى المقاربة النصية من أجل تنمية المهارات الأربع.

وللرقمنة دور جلي في تنمية مهارات اللغة العربية والتي تتمثل في الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة.

4-استغلال تكنولوجيا التعليم في تعليم اللغة العربية:لظالما ظُلمت اللغة العربية في

عقر دارها استعمالا وتعلّما، فتعليمية المواد الدراسية عامة وتعليمية اللغة العربية خاصة لم تواكب التطورات الحاصلة في تكنولوجيا الإعلام والاتصال في منظومتنا التربوية، ويظهر هذا في الجزائر مثلا من خلال التكوين الحاصل على مستوى المعلمين وكذا طبيعة المناهج الدراسية وأيضا التجهيزات الموجودة في المؤسسات التعليمية على اختلاف أطوارها، كما أن الوسائل التعليمية على قلتها الاهتمام بها ضعيف لأسباب كثيرة منها تجاهل أهميتها وتعود المعلمين على الطريقة التقليدية القديمة وعدم التمكن من الوسائل الحديثة وكثافة المحتوى وانعدام السياسات العامة الحكومية التي تخطط وتسعى جاهدة من أجل ترقية اللغة الرسمية.

استغلال تكنولوجيا التعليم في تعليم اللغة العربية يكون من خلال استراتيجيات كثيرة منها: استخدام جهاز الكشف الضوئي وخاصة في النصوص حيث تقترن الصورة مع الصوت ويزول الغموض والإبهام، فمثلا النص الذي يتناول بيئة العصر الجاهلي يصعب على متعلم القرن الواحد والعشرين إدراك فحواها كحياة الخيم ووضع الأثاثي وتربية النوق..

- اعتماد الحقائق التعليمية و«هي أحد أساليب التعليم الفردي التي تقوم على مجموعة من المكونات الأساسية، وتتعدد فيها الأنشطة والوسائل والبدائل ومصادر المعرفة، وتتووع فيها أساليب التقويم ويعمل المتعلم من خلالها على تحقيق الأهداف المحددة وفقا لسرعته الذاتية»¹ والحقيبة الرقمية التعليمية لها فاعلية كبرى على مستوى التعليم الفردي حيث تقوم على تصميم قائم على وجود صفحة الواجهة حيث يوجد عنوان الحقيبة ومن ثمة الدخول حيث أيقونات وكل أيقونة تحمل عنوان (دليل المتعلم، نصوص، قواعد، نحو، صرف، عروض، بلاغة..) وتقوم الحقيبة الرقمية على عناصر الوسائط المتعددة من نصوص وشرائح ورسوم وصت وفيديو.

- الاستغلال الأمثل للأنترنت والتي هي وسيلة هامة في مواكبة المستجدات والاطلاع على آخر ما توصل إليه الفكر البشري والاستفادة من الثروة المعرفية المتدفقة والانفجار المعلوماتي وكذا تيسير التواصل وتبادل المعارف والوصول إلى مصدر المعلومة.

حيث يجد المتعلم نفسه قادرا على استغلال الانترنت في الوصول إلى المعاجم والدواوين الشعرية وقنوات اليوتيوب التعليمية.. وكل ما يهيمه في مادته التعليمية.

الاستفادة من البرامج التعليمية التي أنشئت لخدمة اللغة العربية: فقد تعددت وتتنوعت تلك البرامج سواء في نظام الأندرويد على اللويحات والهواتف الذكية أو في نظام الويندوز على الحواسيب، وتعمل المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (الألكسو) على دعم هذا الإنتاج « من خلال الموارد التعليمية العربية المفتوحة على نشر ثقافة العمل التعاوني والتشاركي وتنمية المهارات والقدرات، ويكون إيواء الموارد التعليمية المفتوحة في مستودعات رقمية على شبكة الأنترنت تمكن المستخدمين من الوصول السريع إليها، وتسعى من أجل تنمية وتطوير المنصة الالكترونية لمستودع الموارد التعليمية العربية المفتوحة»¹

5- أهم برامج تعلم اللغة العربية: اهتم الباحثون بصفة فردية أو من خلال مخابر البحث على خدمة اللغة العربية من خلال برامج مختلفة باختلاف فروع اللغة العربية، فبعضها في الصرف والآخر في الإملاء...ومنها:

- برنامج "الخليل" للتحليل الصرفي: ¹ قام مخبر البحث في الإعلاميات بجامعة محمد الأول بوجدة- المغرب - بالتعاون مع منظمة ألكسو ومدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية بتطوير برنامج مفتوح المصدر يُعنى بالتحليل الصرفي للكلمات، وقد تمت تسميته برنامج الخليل الصرفي (Alkhalil Morpho Sys) يقوم هذا البرنامج بإعطاء تحليل صرفي للكلمات العربية وذلك بتحديد :

- حالات التشكيل الممكنة للكلمة
- الزوائد التي تلحق بها (السوابق واللاحق)
- نوع الكلمة: اسم أو فعل أو أداة
- وزن الكلمة مشكولا (في حالة الأسماء والأفعال)
- جذعها
- جذرها (في حالة الأسماء والأفعال)
- حالتها الإعرابية (في حالة الأسماء والأفعال)

- برنامج "مشكال" للنصوص العربية: ¹ مشكال برنامج لتشكيل النصوص العربية آليا مفتوح المصدر، مما يعطي للمستخدم والمطور حرية استعماله، والهدف منه توفير اللبنة الأساسية لبناء نظم لمعالجة اللغة العربية، وتطبيقات مختلفة لها، كما هو معلوم خوارزميات التشكيل تقريبية، ونتائجها غير دقيقة، وبعض النصوص تحتل أكثر من حالة، وتحتاج إلى فهم النص، لذا فإن الغاية من مشكال أن يقدم تشكيلا أوليا ومن ثمّة يقدم اقتراحات تُمكن من تعديل التشكيل، يستعمل مشكال مقارنة لغوية مبنية على مراحل التحليل الصرفي والنحوي والدلالي للوصول إلى اختيار التشكيل المناسب من بين عدّة حالات ممكنة. يمكن تحميل برنامج "مشكال" مجانا وتشغيله على الحاسوب، وهذا البرنامج مرفق بعدة أدوات لبرنامج مرفق بأدوات أخرى:

- محلل صرفي للكلمات، والنصوص العربية
- حذف الحركات

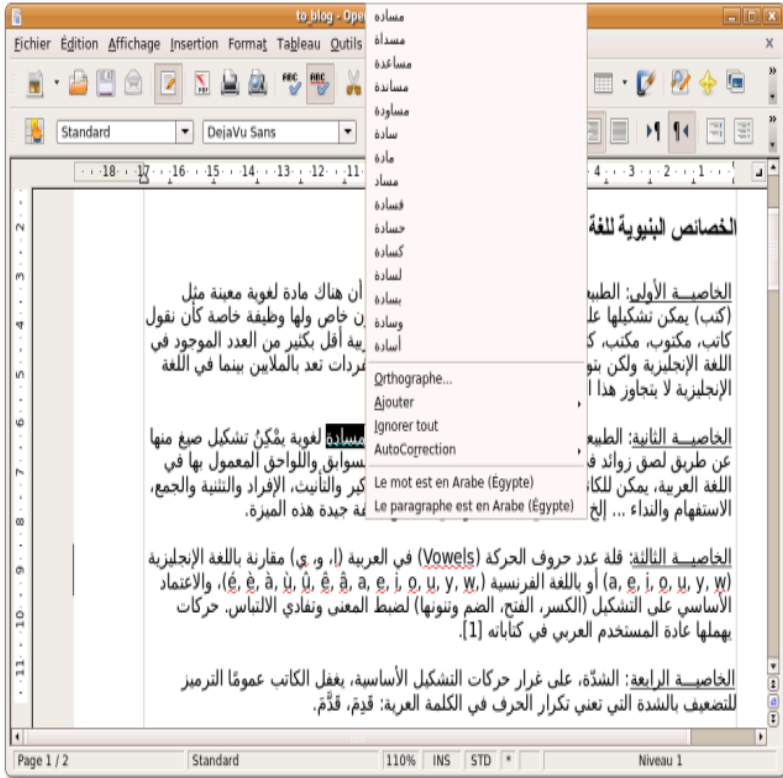
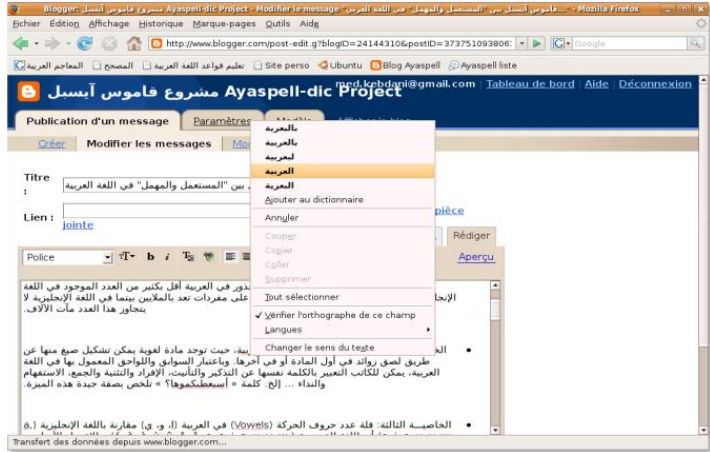
- تحويل النص إلى قائمة كلمات
- توليد مختلف أشكال الاسم بإضافة الزوائد كحروف العطف والتعريف والضمائر المتصلة
- توحيد أشكال الهمزات والألفات والتاء المربوطة
- تصنيف الكلمات إلى أسماء وأفعال
- تحديد الجمل العربية في النص
- تنسيق الشعر العربي العمودي إلى عمودين
- برنامج "قطرب" لتصريف الأفعال العربية:¹ هذا البرنامج لقي رواجاً كبيراً وهو للباحث الجزائري طه زروقي، مزود بخدمة تصريف الأفعال مهما تنوعت صيغها مع كل الضمائر، وفيه مجموعة من الخيارات منها: المبني للمعلوم والمبني للمجهول وأيضاً الفعل الماضي والفعل المضارع وفعل الأمر وفعل الأمر المؤكد والفعل المجزوم..ويعتد أن كان هذا البرنامج خاص بنظام ويندوز فقط تمّ تدعيمه وقد أصبح يُسمح بتتصيبه في نظام أندرويد أيضاً، وقد تم تزويد نسخة الأندرويد بركن "العب معنا" حيث يسمح للمتعلّم من التمكن من الصّرف والتصريف بطريقة بسيطة ومسلية، ونظراً لأهمية هذا البرنامج ولكونه مفتوح المصدر يسمح للمستخدم بتحميله واستخدامه مجاناً ودون ترخيص مسبق فقد شهد انتشاراً وتوسعاً كبيراً، فقد شهد إقبالاً على مستوى البلدان العربية مغربها ومشرقها وأيضاً في البلدان الأعجمية حيث تعلّم اللغة العربية لغير الناطقين بها.
- برنامج "أدوات" للنص العربي:¹ يوفّر وظائف مفيدة لتحليل النص العربي، كأزرار لإضافة الحركات، والتصحيح التلقائي للنص، ودعم الحروف غير الموضوعية على لوحة المفاتيح مثل الألف الخنجرية والحروف الأعجمية وتحويل الأعداد إلى كلمات وغيرها.

هذه الوظائف البسيطة في معظمها يحتاج إليها المستخدم العادي والمطور في تعامله مع النص العربي، وقد يضيع وقته في البحث عن بعضها، مثل حذف الحركات من النص، وتحويل النص من الرسم الحرفي اللاتيني إلى العربي (النقحرة) أو رومنة الأسماء والكلمات.

- برنامج "الرديف" يتضمن معجم المترادفات والأضداد والقوافي والجموع:¹ فهو يفيد المستخدم في البحث عن كلمات مرادفة أو أضداد أو جمع كلمة معينة، وقد يفيد في البحث عن الكلمات التي تنتهي بقافية معينة، والشكل الآتي يوضح ذلك:



- برنامج "آية سبل" (ayaspell) القاموس العربي الحر للتدقيق الإملائي:¹ هدف مشروع آيسبل هو إنشاء قواميس في اللغة العربية للتطبيقات المكتبية الحرة مثل مجموعة أوبن أوفيس OpenOffice.org، متصفح فايرفوكس Firefox، مراسل تاندربيرد Thunderbird، أبيورد Abiword، جيديت Gedit... الخ. يخضع هذا المشروع للرخص الثلاثية GPL/LGPL/MPL. وهذين يوضحان بعض خصائصه:



- خاتمة:** تسلل تلك التكنولوجيات إلى حياتنا اليومية يعد واقعا مفروضا لا مفر منه و لا نستطيع إيقافه بل يجب علينا ان نتكيف نحن معها و أن نجعلها لصالحنا ولصالح الناشئة، وإذا كان سقراط قد قال قديما "تكلم حتى أراك" فإن لسان حال اليوم زمن المجتمع المعلوماتي والعولمة والانفجار المعرفي يقول "تجاوز عن بعد حتى يراك الآخرون وتراهم"
- إذا كان إدخال تلك التكنولوجيات الحديثة في ميدان التعليم في بدايتها محل نقاش في جدوى إقامها أو في عدم ذلك، فإن اليوم بات من المؤكد حتمية دمج الوسائل الحديثة في العملية التعليمية التعلمية وأصبح النقاش حول كيفية التعامل معها، إذن لا بد من:
- تحديث المناهج التعليمية ودمجها مع تكنولوجيا الإعلام والاتصال
 - دمج اللغة العربية مع مختلف التكنولوجيات الحديثة
 - عصرنة حقل تعليم اللغة العربية بالتقانة وجعله في مستوى التحديات
 - تكوين المعلمين وإعدادهم للمهمة الجديدة وتغليب الجانب التطبيقي في الدورات التكوينية
 - غرس محبة اللغة العربية في أذهان الناشئة وجعلهم متشبعين بقيم المواطنة
 - مساعدة متعلمي اللغة العربية على تعلمها وخاصة لغير الناطقين بها، وجعل أدوات تعلم اللغة العربية في مستوى تعلم اللغات الأعجمية العالمية.
 - تعليم المتعلم كيف يتعلم باعتماد التعلم الذاتي الذي يستعين فيه بالبرامج والوسائط الرقمية المختلفة.
 - عدم إهمال الأنشطة التي تتم في إطار المجموعة تعزيزا للتعلم التعاوني كالتغني بالبحور الشعرية موازاة مع شريط فيديو أو سمعي
 - تجهيز المؤسسات التعليمية بالتقانات اللازمة.
 - إنشاء فرق بحث تتولى المتابعة ومعالجة النقائص والتطوير، والاستفادة من الأبحاث والدراسات الجامعية.

الإحالات:

1. عبد الله قلي وفضيلة حناش، *التربية العامة*، المعهد الوطني لتكوين مستخدمي التربية وتحسين مستواهم، الحراش، الجزائر، 2009، ص 121
2. آل محي عبد الله يحي، *الجودة في التعليم الإلكتروني: من التصميم إلى استراتيجيات التعليم*، عمل مقدّم إلى المؤتمر الدولي للتعلّم عن بعد، مسقط عمان، 27-29 مارس 2006
3. حليلة الزّاحي، *التعليم الإلكتروني بالجامعة الجزائرية -مقومات التجسيد وعوائق التطبيق-* ، رسالة دكتوراه، قسم علم المكتبات، جامعة قسنطينة، 2012/2011، ص59
4. كمال عبد الحميد زيتون، *تكنولوجيا التعليم في عصر المعلومات والاتصال*، ط2، عالم الكتب، القاهرة، 2004 ، ص 11
5. المرجع السابق، ص 12
6. كمال عبد الحميد زيتون، *تكنولوجيا التعليم في عصر المعلومات والاتصال*، ص 125
7. [http:// www.alecso.org](http://www.alecso.org)، تاريخ التصفّح: 2018/08/05 على الساعة 20:00
8. <http://sourceforge.net/projects/alkhalil> ، تاريخ التصفّح: 2018/08/07 على الساعة 10:00
9. <http://sourceforge.net/projects/mishkal> ، تاريخ التصفّح: 2018/08/07 على الساعة 11:00
10. <http://sourceforge.net/projects/qutrub> تاريخ التصفّح: 2018/08/07 على الساعة 17:00
11. <http://sourceforge.net/projects/adawat> تاريخ التصفّح: 2018/08/09 على الساعة 06:00
12. <http://sourceforge.net/projects/erraduf> تاريخ التصفّح: 2018/08/09 على الساعة 10:00
13. <http://sourceforge.net/projects/ayaspell> تاريخ التصفّح: 2018/08/09 على الساعة 11:00